

СПЕЦИФИЧЕСКИЕ СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ПРИЁМЫ ЮРИДИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ НА РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Юридические тексты обладают функцией воздействия, осуществление которой достигается разнообразными грамматическими и лексическими средствами.

На грамматическом уровне одной из ключевых стилистических особенностей юридических текстов на английском языке является широкое использование пассивных конструкций. Такой приём обеспечивает предложению безличность и объективность. Например: *It is established by the court* 'это устанавливается судом'

Безличность и отстранённость в русских текстах достигается с использованием конструкций в страдательном залоге: «направлен», «допускается».

Многие англоязычные правовые тексты обладают сложной синтаксической структурой с множеством придаточных предложений. Части сложных предложений объединены пунктуационным знаком запятой или точкой с запятой.

В русскоязычных юридических текстах используются простые предложения, осложненные причастным оборотом, и сложносочиненные предложения, где союзы передают разные смысловые отношения (соединительные: *также, тоже*; разделительные: *или, либо*).

На лексическом уровне русскоязычные тексты отличаются использованием лексических повторов, которые выражаются через регулярные повторения клише в языке права: *в соответствии с...*, *на основании вышеизложенного*, *в силу положений*.

Существуют значительные различия в сопоставляемых языках в употреблении модальности. В английских юридических текстах широко используются модальные глаголы: *shall, may, must*. В русском языке модальность чаще выражается лексическими средствами – *обязан, вправе, необходимо*.

В английском юридическом языке сохраняется значительное количество архаизмов, заимствований из латыни и старофранцузского: *whereas* 'поскольку', *hereinafter* 'в дальнейшем'. В русском правовом языке используются выражения латинского происхождения, такие как *de jure* 'юридически', *de facto* 'фактически'.

В русском языке права присутствует множество устоявшихся канцеляризмов, которые относятся к разряду штампов – устойчивых выражений (Суд первой инстанции не мог по собственной инициативе произвести снижение размера неустойки. В таком случае имеют место разовые сделки купли-продажи).